

ct

# El retrato de la sibila

de  
Vanesa Sotelo

*(fragmento)*  
*en castellano*

Traducción: Antía Veres Gesto

## 1. LA SIBILA

### BLANCA

Me gustaría comenzar esta charla, este encuentro, con una imagen: *La sibila délfica*, de la Capilla Sixtina, ideada por Miguel Ángel Buonarroti. Como sabrán, la sibila es un personaje de la mitología clásica. Una mujer capaz de conocer el futuro. Una profetisa. Esta imagen de Miguel Ángel me ha atraído desde siempre. Tal vez por su figura robusta e imponente. La primera vez que la vi fue en una enciclopedia que mis padres me habían comprado para mejorar en los estudios.

La segunda imagen es la de Maruja Mallo cubierta por un manto de algas en las playas de la isla de Pascua. Maruja Mallo: un caso aparte dentro del arte español del siglo XX. Surrealista, pero no solo eso. Icono de las vanguardias, pero no solo eso. Rompedora, pero no solo eso. Genio y musa, pero no solo eso. Una mujer que predecía su futuro a fuerza de abrirlo y trazarlo. Una creadora que construyó su propia imagen de mujer y artista y que nos dejó una obra de intenso rigor plástico y teórico. Maruja Mallo, una mujer de personalidad imponente que no aceptó ni la reclusión machista ni los patrones de su época. Maruja Mallo. Recuerdo que este nombre me atrajo desde que detecté su ausencia en aquella misma enciclopedia que mis padres habían comprado para mejorar en los estudios. Todavía hoy busco su nombre en las páginas de este tomo dedicado al arte, pero de «Malevich» pasa a «mampostería». Su nombre no está entre ellas.

La tercera imagen es uno de los retratos de la serie *Cabezas de mujer*, de Maruja Mallo. Concretamente, se trata del que sirvió de portada para el libro publicado en Buenos Aires por la Editorial Losada, con dos conferencias de la artista y prólogo de su gran amigo Ramón Gómez de la Serna. Este retrato es el último trabajo de una nueva serie que sirve de bisagra entre dos etapas de una obra en evolución constante y final abierto de una mujer irrepetible e inclasificable.

## 2. EL ORIGEN Y EL DESTINO

TODAS  
¿Origen?

BLANCA  
Galicia.

ISABELLE  
Aeropuerto Montreal-Trudeau.

ANA  
De Valparaíso, de aquí. Yo soy de aquí.

MARUJA  
¿Origen? Yo y mis otros nombres: Ana, María, Manuela, Isabel, Josefa.

TODAS  
¿Destino?

ISABELLE  
A Valparaíso. A Chile.

BLANCA  
Chile. A Valparaíso.

ANA  
El viernes salgo de Valparaíso para Buenos Aires.

MARUJA  
La estratosfera y la Vía Láctea.

TODAS  
¿Cuánto tiempo?

MARUJA  
Más del que pensaba.

BLANCA  
Una semana. Por un congreso.

ANA  
Me han confirmado lo del proyecto. Sí, para diseñar la escenografía. Se estrena dentro de dos meses. Intentaré quedarme un poco más.

ISABELLE

Seis meses. Por trabajo.

MARUJA

Toda la vida. Hasta encontrar la magia a través de la medida. Ir de la realidad objetiva a la destrucción objetiva y de la destrucción objetiva a la realidad subjetiva.

TODAS

¿Volver?

MARUJA

Volveré, pero mis amigos estarán enterrados o desterrados.

ISABELLE

No quiero volver a París.

MARUJA

¡Dijeron tantas veces que sería otra Maruja si me hubiese quedado en París! Pero América estaba esperando.

ANA

Creo que seguiré viajando. Tal vez, conocer Europa. Conocer París.

ISABELLE

Estoy tan cansada de Europa...

ANA

¿Has estado alguna vez en París?

ISABELLE

No quiero volver a París.

ANA

Aquí no me ata nada.

MARUJA

Cada una de nosotras tiene su orden. Algo que nos organiza y nos atrae. Le podemos llamar vocación, destino o desgracia.

BLANCA

Maruja no me parece excéntrica. Me parece brillante.

MARUJA

No me llame brujita. Dígame sibila. Es más universal.

BLANCA

Prefería que la llamasen sibila porque era más universal.

ANA

No sé a qué hora voy a llegar. Estoy en la facultad. Por una conferencia. ¿La conferencia? Sobre pintura.

ISABELLE

¿Una conferencia? Puedo esperar en cualquier otra parte. Siempre hay una cafetería cerca. No me interesa. El arte. La pintura. No me interesa. Porque no la entiendo. ¿De verdad no hay una cafetería donde pueda esperar?

MARUJA

Arte y ciencia o guerras. Para mí, la vida en este planeta es eso.

TODAS

¿Qué necesito?

MARUJA

Enigmas y soledad.

ISABELLE

Un café.

ANA

Otro lugar.

BLANCA

Necesito una pantalla y un proyector. Si el espacio es muy grande, un micrófono. Pero lo único que voy a necesitar va a ser público. ¿Cree que habrá público?